

ПЕРЕДАЧА РЕАЛИЙ В МЕДИАТЕКСТАХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Аннотация. Данная работа посвящена проблеме передачи реалий при переводе медиатекстов общественно-политической тематики. Для этого были рассмотрены понятия «реалия», «медиатекст», «общественно-политическая информация». В результате анализа различных статей из американских и британских СМИ и их переводов на русский язык были выявлены новые тенденции при переводе современных общественных реалий, исторических общественных реалий, общественно-национальных реалий и политических реалий. В ходе исследования были обнаружены следующие проблемы при передаче реалий в медиатекстах политической направленности: потеря изначального смысла реалии, не сохранение коммуникативного эффекта, потеря имплицитности. Кроме того, переводчики зачастую не учитывают фоновые знания реципиента, культурные особенности его региона, а также цель перевода. В результате исследования были выявлены стратегии, которые позволяют наиболее четко передать исходный смысл реалии.

Ключевые слова: реалия, медиатекст, общественно-политическая информация, доместикация, форенизация, политическая корректность, коммуникативный эффект, фоновые знания.

RENDERING OF REALIAS IN SOCIO-POLITICAL MEDIA TEXTS

Abstract. This article deals with the problem of rendering realias in translations of socio-political media texts. For this purpose, the concepts of "realia", "media text", "socio-political information" were analyzed. As a result of the analysis of various articles of American and British media and their translations into Russian, new trends were identified in the translation of modern social realias, socio-historical realias, socio-national realias and political realias. During the research, the following problems were found when rendering realias in socio-political media texts: loss of the original meaning of a realia, non-preservation of the communicative effect, loss of implicitness. In addition, translators often tend to ignore the background knowledge of recipients, cultural characteristics of their regions, as well as the purpose of the translation. As a result of the research, strategies were identified that allow us to convey the original meaning of realia most clearly.

Keywords: realia, media text, socio-political information, domestication, forenization, political correctness, communicative effect, background knowledge.

1. Введение. Реалии играют ключевую роль в понимании и полноценном переводе медиатекстов, поскольку отражают особенности определенной культуры, с которой связан автор. Также, в условиях популяризации толерантности данный вопрос наиболее важен, поскольку определяет уважительное отношение к ценностям реципиента. В настоящее время процветающего глобализма и активного развития международных отношений, установления контактов между разными странами, восприятие мира которых сильно различается, одним из насущных вопросов является вопрос перевода реалий в медиатекстах общественно-политической тематики. При переводе реалий переводчик сталкивается с определенными сложностями, так как они являются проводником между различными культурами. Актуальность

данного исследования обусловлена не только большим спросом на перевод медиатекстов, но также относительной малоизученностью различных способов передачи реалий в медиатекстах общественно-политической направленности.

Цель данного исследования состоит в выявлении особенностей передачи реалий при переводе медиатекстов общественно-политической тематики. Для достижения намеченной цели были поставлены следующие задачи: рассмотреть понятие реалии и ее виды; уточнить понятие медиатекста; рассмотреть проблемы передачи реалий при переводе медиатекстов общественно-политической тематики; выявить особенности передачи общественных реалий; выявить особенности передачи политических реалий.

2. Материалы и методы исследования. Данное исследование проведено на материале медиатекстов общественно-политической тематики.

3. Результаты исследования. Перевод реалий является представляет особую сложность в медиатексте, поскольку подразумевает определенную культурную особенность. И. И. Ревзин и В. Ю. Розенцвейг рассматривают реалии как некие «ситуации»: «когда ситуации, обычные для культуры одного народа, не наблюдаются в другой культуре» [5, с. 184]. Испанский исследователь Хавьер Эксела определяет данный термин как «текстуально актуализированные элементы, функция и коннотации которых в исходном тексте связаны с проблемой перевода при их переносе в текст перевода, когда эта проблема является результатом отсутствия упомянутого элемента или его различного интертекстуального статуса в культурной системе читателей текста перевода» [7, с. 85]. Наиболее точное и подробное пояснение дают болгарские ученые С.И. Влахов и С.П. Флорин: «Реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [2, с. 55]. Таким образом, реалии тесно связаны с культурой и жизненным опытом реципиента. Медиатексты общественно-политической тематики направлены на широкую аудиторию, которая может не иметь нужных фоновых знаний.

В ходе исследования были выявлены два основных вида реалий – первые непосредственно связаны с политикой и политическими событиями, а вторые с обществом, его развитием (были разделены на три категории – современные общественные реалии, исторические общественные реалии, общественно-национальные реалии). И те, и другие важны для восприятия и понимания реципиентом сообщений в медиатексте.

В существующем глобальном сообществе популярны англоязычные термины. Рассмотрим пример того, как переводчик использует стратегию форенизации для корректной передачи современных общественных реалий. “*As protests broke out across the country in the name of Black Lives Matter, the group’s co-founder went on a real estate buying binge, snagging four high-end homes for \$3.2 million in the US alone, according to property records*” [11]. «Когда в стране

вспыхнули протесты под знаменами движения BLM («Жизни чернокожих важны»), его соучредительница Патрисс Хан-Каллорс (*Patrisse Khan-Cullors*) пустилась во все тяжкие, скупая недвижимость» [6].

В языке источника автор использует официальное название данного движения *Black lives matter*, которое послужило главным лозунгом протестующих в США против расовой несправедливости. В языке перевода переводчик переводит название движения *Black lives matter*, используя английскую аббревиатуру *BLM*, поскольку она «на слуху» у реципиента, не заменяя её на русскоязычную. Полное название переводчик помещает в скобки, используя прием калькирования для перевода «Жизни чернокожих важны», поясняя данное сокращение. Слово *black* переводится как «чернокожие», в связи с тем, что перевод «черные» в данной ситуации был бы политически некорректным и менее понятен для русскоязычного читателя, который далек от реалий американского общества. В данном случае могли бы возникнуть ассоциации с другими группами и движениями, символом которых является черный цвет. Соответственно, переводчику удастся корректно с точки зрения толерантности передать реалию американского общества, при этом не оставляя двусмысленности для русскоязычных читателей, сохраняя исходный коммуникативный эффект - вызвать эмоции и сопереживания у реципиентов, продемонстрировать им проблемы американского общества, что особенно важно для текстов общественно-политической направленности.

При переводе общественно-исторических реалий главной целью является создание ассоциации у реципиента со знакомыми историческими событиями. Рассмотрим пример использования переводчиком стратегии доместикации для точного перевода общественно-исторической реалии. *“The “Troubles,” as they came to be known, led to extreme violence by a newly formed IRA. Bars, restaurants and places of entertainment were bombed. Innocent people’s lives became tools in a political struggle”* [8]. «В результате «Смуты» — так стали называть этот период истории — до крайней степени выросло насилие со стороны сформировавшейся к тому моменту ИРА» [1]. Используя прием функционального аналога, переводчик стремится создать у реципиента ассоциацию со знакомыми историческими реалиями родной культуры, а также сохранить исходного коммуникативного эффекта. Использование данного приема вызывает у русскоязычного читателя сходные эмоции и ассоциации, реалия доступна для понимания. Функциональный аналог *Смута*, выбранный переводчиком, описывает также и русскую историческую реалию, которая знакома русскоязычным реципиентам, соответственно в контексте Ирландской истории *Смута* будет рассматриваться как тяжелое, непростое время, что соответствует значению, которое автор вкладывал в данную реалию.

В связи с новыми принятыми правилами политкорректности реалии могут подразумевать оскорбление, либо наоборот, уважительное отношение. Рассмотрим пример передачи общественно-национальной реалии. *“Shortly before Biletsky opted to cancel our interview, I sat in a bright, whitewashed-brick café in a gentrifying district of Kyiv with Julian Kondur, a young Roma activist”* [10].

«Незадолго до того, как Билецкий решил отменить наше интервью, я сидел в светлом кафе в обновленном районе Киева с Юлианом Кондуром, молодым цыганским активистом» [3]. Автор текста следует правилам политкорректности. Он использует нейтральный термин *Roma* в языке источника. Переводчик же использует стратегию доместикации, выбирая один из функциональных аналогов – реалию *цыганский* в языке перевода. Данная реалия наиболее близка и понятна для русскоязычных читателей, не является оскорбительной как английское слово *gipsy* и в целом не подразумевает негативной коннотации, за исключением некоторых стереотипов, связанных с данной реалией. Использование в данном случае эквивалентов «рома» или «романи» будет нецелесообразным, поскольку они не являются общеизвестными среди русскоязычных реципиентов и затруднят общее восприятие (в группу «рома» входят различные этнические группы: рома, иберийские кале, финские кале, романичелы, синти, мануш и другие).

Политические реалии зачастую несут в себе дополнительную информацию, выполняют денотативную и имплицитную функцию, иногда содержат иронию или сарказм. Передача только одной функции (денотативной) может служить в целях пропаганды для создания нейтральной реалии. Рассмотрим пример передачи политической реалии в статье журнала «Foreign policy», в которой поднимается вопрос о влиянии России на Ближнем Востоке и в других странах. “*Even in its own backyard, Russia has come up short. For example, Russia’s 2014 annexation of Crimea and backing of insurgents in Ukraine’s east have turned the country – for Moscow by far historically the most strategically and culturally important of the post-Soviet states – into a sworn enemy*” [9]. «Россия потерпела неудачу даже на своем собственном заднем дворе. Например, аннексия Крыма Россией в 2014 году и поддержка повстанцев на востоке Украины превратили Украину – для Москвы, безусловно, исторически наиболее стратегически и культурно значимую из постсоветских государств – в заклятого врага» [4]. В языке источника автор использует американскую реалию *in its own backyard*, которая в политическом контексте обозначает соседнюю территорию, на которую определенная страна имеет влияние или которая является стратегической во внешней политике этой страны. В языке перевода переводчик использует прием калькирования - *на своем собственном заднем дворе*, поскольку данная реалия довольно понятна русскоязычному реципиенту. Задний двор означает пространство, расположенное близко к дому, пусть даже не конкретную американскую реалию. Соответственно, в данном случае у читателя складывается полноценная картина происходящего - Россия теряет влияние на самых близких к ней территориях. В данном случае передается не только денотативная функция реалии, но и имплицитная, содержащая иронию в отношении страны-лидера.

4. Заключение (выводы). Таким образом, в условиях процветающей глобализации роль реалий в переводе медиатекстов общественно-политической направленности очень существенна. Благодаря корректной передаче данных единиц у реципиента формируется представление о другой культуре, нации,

событиях настоящего и прошлого. Все это влияет на существующие международные отношения стран и народов, поскольку в наши дни преимущественно через медиатексты формируется отношение людей к различным ситуациям, оказывается воздействие на их оценку.

На основании изученных работ российских и зарубежных исследователей было рассмотрено понятие реалии. Оно определяется как культурно-специфическая единица, для которой нет точного аналога в языке перевода. Наиболее часто реалии встречаются в медиатекстах общественно-политической направленности, так как последние содержат большое количество информации о различных событиях со всего мира. Особенности передачи реалий является намеренное и ненамеренное искажение коммуникативного эффекта, сохранение политической корректности, использование стратегий доместикации и форенизации в зависимости от «новизны» реалий. В итоге, становится очевидным, что точная передача реалий позволяет обеспечить полноценную межкультурную коммуникацию, сохранить корректное название определенных национальностей, однако может также нести в себе определенную долю пропаганды.

Следовательно, основными задачами переводчика становятся сбор информации о своей целевой аудитории, определение четкой цели перевода (сохранение смысла или имплицитности, или обоих факторов), выбор наиболее подходящего приема перевода, который позволит добиться поставленной цели, адекватного восприятия реципиента.

Список литературы

1. Армии правых // ИноСми, 2021. [Электронный ресурс]. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210107/248871396.html>
2. Влахов, С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 340 с.
3. Вот что ирландцы могли бы рассказать Навальному о голодовках // ИноСми, 2021. [Электронный ресурс]. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210427/249644082.html>
4. Не верьте хайпу. Россия проигрывает на Ближнем Востоке - и во всем мире// InoPressa, 2019. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/19Nov2019/foreignpolicy/hype.html>
5. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1964. – С. 180-200.
6. Соучредительница движения BLM скупает недвижимость на миллионы долларов// ИноСми, 2021. [Электронный ресурс]. – URL: <https://inosmi.ru/politic/20210414/249560961.html>
7. Aixela, J. F. Culture-Specific Items in Translation. – Clevedon, 1996. – P. 52-90.
8. Martin, S. What the Irish Could Teach Navalny About Hunger Strikes// Politico, 2021. [Электронный ресурс]. – URL:

<https://www.politico.com/news/magazine/2021/04/22/navalny-hunger-strike-irish-history-484233>

9. Menon, R. Spitzer B. Russia Is Losing in the Middle East and Around the World// Foreign Policy, 2019. [Электронный ресурс]. – URL: <https://foreignpolicy.com/2019/11/18/vladimir-putin-russia-losing-power-middle-east-central-asia-africa-eastern-europe/>

10. Roussinos, A. The Armies of the Right// Harper's Magazine, 2019. [Электронный ресурс]. – URL: <https://harpers.org/archive/2021/01/the-armies-of-the-right-ukraine-militias/>

11. Vincent, E. Inside BLM co-founder Patrisse Khan-Cullors' million-dollar real estate buying binge// New York Post, 2021. [Электронный ресурс]. – URL: <https://nypost.com/2021/04/10/inside-blm-co-founder-patrisse-khan-cullors-real-estate-buying-binge/>